

Мукаева А.У.,

к. ф. н. доцент

Казахского национального университета им. аль-Фараби,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: alka_mk@mail.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭКСПРЕССИВНОЙ ФУНКЦИИ АББРЕВИАТУР В ЯЗЫКЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

В статье рассматриваются способы реализации экспрессивной функции аббревиатур в языке французской прессы. Методом исследования является лексико-семантический анализ аббревиатур в контексте газетных и журнальных статей французской периодики. Аббревиатуры в языке прессы способны реализовать различные и в разной степени выраженности и совмещенности между собой функции: экономия языковых средств, информативность, экспрессивно-эмоциональное воздействие. В настоящее время вопрос о функционировании аббревиатур в языке прессы как средств экспрессивно-эмоционального воздействия является наименее изученным. Возникновение аббревиатур диктуется необходимостью кратко обозначить новые понятия в различных сферах жизни современного общества. Аббревиатуры как понятия представляют сложный смысловой комплекс, что позволяет использовать их как средства выразительности. В результате исследования особенностей функционирования аббревиатур во французских статьях автором выявлены и сформулированы способы актуализации аббревиатурами экспрессивной функции.

Ключевые слова: аббревиация, экономия речевых единиц, средство выразительности, оценка, контекст.

Mukayeva A.U.,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty,
e-mail: alka_mk@mail.ru

Implementation of the expressive function of abbreviations in the language of the French press

The article describes the ways of realization of the expressive function of abbreviations in the language of the French press. The method of research is the lexical-semantic analysis of abbreviations in the context of newspaper and journal articles of French periodicals. Abbreviations in the language of the press are able to realize in different and in varying degrees of intensity and combination between functions: saving language means, informative, expressive and emotional impact. At present, the question of the functioning of abbreviations in the language of the press as means of expressive and emotional impact is the least studied. The appearance of abbreviations is dictated by the need to outline briefly the new concepts in various spheres of life of modern society. Abbreviations as concepts represent a complicated semantic complex that allows using them as means of expressiveness. As a result of analyzing of peculiarities of the functioning of abbreviations in French articles, the author has identified and formulated the ways of actualizing of the expressive function by abbreviations.

Key words: abbreviation, economy of speech units, means of expressiveness, evaluation, context.

Муқаева Ә.Ү.,

әл-Фараби ат. Қазақ ұлттық университетінің доценті, ф. ф. к.,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: alka_mk@mail.ru

Қысқартулардың экспрессивті функциясын жүзеге асыру француз баспасөзінің тілінде

Мақалада француз баспасөзі тіліндегі қысқартулардың мәнерлі функциясын іске асыру тәсілдері қарастырылады. Зерттеу әдісі – француз мерзімді басылымдарының газет және журнал мақалалары контексіндегі аббревиатуралардың лексикалық-семантикалық талдауы. Баспасөз тіліндегі қысқартулар функциялардың арасында әртүрлі дәрежедегі қарқындылық пен үйлесімділіктің деңгейін жүзеге асыра алады: үндестірудің тілдік құралдары, ақпараттық, мәнерлі және эмоционалды әсер ету. Қазіргі уақытта баспасөз тіліндегі аббревиатуралардың жұмыс істеуі туралы мәселе өте көп зерттелмеген. Қысқартулардың пайда болуы қазіргі қоғамның түрлі салаларында жаңа түсініктерді қысқаша баяндау қажеттілігінен туындаған. Қысқартулар күрделі семантикалық кешенді ұсыну ретінде. Француз мақалаларындағы аббревиатуралардың жұмыс істеу ерекшеліктерін зерттеу нәтижесінде автор экспрессивті функцияның қысқартуларын өзектілігінің жолдарын анықтап, тұжырымдады.

Түйін сөздер: аббревиация, сөйлеу бірліктерінің экономикасы, мәнерлілік әдісі, бағалау, контекст.

Введение

Под понятием «аббревиация» в широком смысле слова принято понимать один из способов словообразования, процесс создания сокращенных лексических единиц, а «аббревиатура» – конечный результат такого процесса. В различных источниках «аббревиатура» в общем и целом определяется как существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова (Мартине, 1963; Балли, 2001; Костомаров, 1971). Аббревиация является одной из актуальных тенденций развития языка прессы, которая в последнее время продолжает укреплять свои позиции. Как считает С. Сяохэ, аббревиация переживает всплеск активности, по численности среди новых слов аббревиатуры занимают одно из первых мест (Земская, 19073). Аббревиатуры на страницах современных газет и журналов, стремятся с одной стороны, передать большой объем информации в рамках одной публикации, а с другой – применить аббревиатуру в качестве экспрессивного средства, средства художественной выразительности, языковой игры. Возникновение аббревиатур связано с появлением новых понятий, которые трудно передать одним словом и с этой целью все чаще стали использоваться сложные словосочетания в виде составных наименований. Каждое отдельное слово в таких наименованиях является давно известным, но в словосочетании все вместе они описывают но-

вое понятие. Форма аббревиатуры используется для краткости изложения материала, стремления к стандарту, а экспрессия, оценка реализуются благодаря языковой игре содержания понятия аббревиатуры и контекста высказывания.

Аббревиатуры прочно входят в язык прессы. Одной из общих причин продуктивности таких образований в языке прессы является то, что данные аббревиатуры – эффективное средство экономии речевых единиц. Концепция экономии речевых средств получила наибольшее развитие в трудах А. Мартине (Сяохэ, 2000). Суть «экономного использования языка» заключается в обеспечении передачи максимального количества информации в единицу времени, то есть в повышении коммуникативной роли языка. С такой точки зрения именно экономное использование аббревиатур языком рассматривается как один из способов концентрирования информации в целях повышения эффективности общения. Ни одна английская, французская или русская газетная статья, очерк, интервью, объявление не обходится без различного рода сокращений. Так, например: « Nous avons donc développé jusqu'à cette année une série d'actions dans le champ de la RSE ». (**RSE – Responsabilité Sociétale des Entreprises /Социальная ответственность предприятий/**). (Мартине, 1963; Балли, 2001; Костомаров, 1971; Чекалина, 1991), изучение же лексико-семантических и контекстуальных возможностей аббревиатур, позволяющих реализовать ими экспрессивную функцию в языке прессы, требует дальнейших исследований.

Эксперимент

С началом XX века бурное развитие науки и техники привело к появлению все большего количества открытий — новых материалов, технологий и продуктов. Постоянно возникают такие термины, которые должны указывать не на одно, а на несколько отличительных признаков созданного новшества и давать его точное определение. То же самое можно сказать и о других сферах человеческого общества. Возникают новые понятия, связанные с повседневной жизнью (должности, предприятия, организации); в сфере шоу-бизнеса средства массовой информации формируют имиджи политиков, артистов, деятелей науки и искусства. Объем смыслового содержания аббревиатур усложняется и может играть роль микроконтекста, что дает возможность авторам газетных и журнальных статей использовать их в качестве выразительных средств языка. Так, например, один из составляющих атрибутов понятийного содержания аббревиатуры CDD (*contrat à durée déterminée /контракт с определенным сроком действия/*), выраженного определением «*déterminée*», противопоставляется в нижеприведенном отрывке из газеты «*Le canard enchaîné*» прилагательному «*permanent /постоянный/*». См.: «*Dans une bouleversante interview (le « JDD », 20/4/13) la ministre sortante Aurélie Filip-patti avait invité le pédégé Rémy Pflimplin, à requalifier en CDI «ces» CDD éternellement renouvelés. Au départ, ces CDD assurent les remplacements. A l'arrivée, ils deviennent des «CDD permanents» (<http://philology.by/uploads/logo/ref/peshkovsky.pdf>.) Если в обычной разговорной речи «*déterminé /permanent*» не являются противоположными друг другу по смыслу, то в данном контексте они становятся конфликтными, т.е. реализуют смысловое противопоставление: «действующий/ не действующий» или «постоянный/ не постоянный». Аббревиатура CDD – реалья, которая представляет собой проект министерства труда Франции для найма на работу на определенный срок с частичной оплатой труда данной категории работников из государственного бюджета. Цель такого проекта – решить проблему рабочей занятости, особенно среди молодежи. Однако в реальности имеют место злоупотребления и использование денежных средств государства не по назначению. Эта мысль автора реализуется за счет противопоставления «*permanent/déterminé*» (автор воздействует на читателя, чтобы вызвать у него возмущение тем, что контракты с определенным сроком действия превращаются в кон-*

тракты с постоянным сроком действия). Характеризующее выражение при аббревиатуре CDD «*éternellement renouvelés/постоянно возобновляемые контракты с определенным сроком действия/*» также усиливает отрицательную оценку проекта, обозначенного данной аббревиатурой.

Экспрессивная функция аббревиатур в языке прессы может реализоваться за счет употребления указательных и неопределенных прилагательных. См.: «*Il n'est pas prévu à son programme de déjeuner à l'Hôtel de ville avec l'autre multimillionnaire du foot et du PSG, David Beckham, « mais j'adorerais, pour qu'il me parle du modèle anglais. Car moi, confie-t-elle, Thatcher n'est pas du tout mon modèle». Contrairement à une certaine NKM !».* (Nobili Christophe, 2017: 4) В данном интервью неопределенное прилагательное «*certaine/некая/*» при аббревиатуре NKM (*une certaine NKM /некая NKM*) передает отрицательно-пренебрежительную оценку деятельности женщины-политика Натали Кошиуско-Моризэ (NKM – Nathalie Kosciusko-Morizet), о которой речь шла в предыдущем контексте статьи, в сравнении с Анной Идалго – автором выпущенной в печать книги «*Mon combat pour Paris*» и героиней интервью журналиста.

Аббревиатуры в языке прессы функционируют как выразительные средства в случаях, когда автор умело обыгрывает те или иные характеристики, смысловые атрибуты выражаемых ими понятий. В совокупности, отличительные смысловые признаки аббревиатурных понятий могут переосмысляться в контексте всей статьи, что придает аббревиатурам экспрессивность и оценку. Так, в статье Режи Дебрэ «*Rebelle, impossible métier/Повстанец, трудное ремесло/*» аббревиатура PDG (*Président-Directeur général/ Главный управляющий директор/*) приобретает ярко выраженный оттенок иронии в подзаголовке статьи: «*Dans un monde où les PDG se rendent en jeans, col ouvert et blouson de cuir à l'opéra, la rebellion, c'est la cravate».* (В мире, где высшие управленцы /les PDG/ ходят в оперный театр в джинсах, с открытым воротом и кожаной курткой, восстанием становится ношение галстука) (Chavelet Elisabeth, 2013 : 74). Идея автора статьи – рассуждения о девальвации социальных ценностей, в частности понимания обществом идей мятежа, восстания, борьбы за социальную справедливость в разрезе исторических событий. Понятие PDG включает в себя не только название должности на предприятии, но и этику поведения, дресс-код, образ повседневной жизни руководящего состава и т.д. По контексту несоот-

ветствие дресс-коду воспринимается как норма, тогда как принятый дресс-код и соответствующее этой категории людей обязательное ношение галстука в театр воспринимается как мятеж. Автор иронизирует над тем, что в современном мире многие ценности кардинально поменялись местами. Противопоставление одной или нескольких характеристик понятия, заключенного в аббревиатуре, общему содержанию или макроконтексту статьи способствует осуществлению аббревиатурой ее экспрессивной функции.

В последние десятилетия в языке прессы наблюдается появление большого количества аббревиатур имен собственных. Особенности публицистического стиля влияют на то, что аббревиатуры имен собственных могут успешно функционировать как средство эмоционального воздействия на читателей и как возможность автора передать читателю свою идейную позицию. Как правило, сокращенные имена собственные в газетах и журналах касаются людей известных, имена которых у всех на слуху. Примеры таких аббревиатур: JFK (Jhon Fitdgerald Kennedy), VGE (Valéry Giscard d'Estaing), BB (Brigitte Bardot). С нашей точки зрения, эти аббревиатуры не только обеспечивают экономию места на газетной полосе в сочетании с необходимостью высокой концентрации информативности материала, но и являются средствами эмоционально-оценочного восприятия. Таковыми они становятся в общем контексте статьи. Так, например, в статье Анри-Жан Серва «Le ciel, le soleil et la mer font cortège à sa plastique de rêve/небо, солнце и море составляют кортеж ее фантастической грации/» аббревиатура BB приобретает оттенок мягкой фамильярности, любви и восхищения известной киноактрисой и иконой стиля 60-х годов Бриджит Бардо. Об этом свидетельствует и определение BB: «initiales enflammant le monde entier/инициалы, восхищающие весь мир/» при аббревиатуре BB в контексте: «Vadim en fait à la fois le symbole et le phénomène d'une époque qui desserre ses corsets et se tabous. A sa plastique de rêve font cortège le ciel, le soleil et la mer. «Et Dieu...créa la femme», tourné avec des bouts de chandelle, au titre si prémonitoire, devient et l'écran et l'écrin de BB, initiales enflammant le monde entier» (Debray Régis, 2013 : 14). Конечно, вопрос об экспрессивности аббревиатур имен собственных остается недостаточно изученным и доказанным. Несомненно то, что автор пытается влиять на положительное, либо отрицательное, или ироничное отношение читателя к таким аббревиатурам, вернее к личностям, которые они обозначают.

Используя определенные лексико-семантические средства, автор может направлять читателя к необходимому мнению, позиции в отношении человека, которого в статье именуют данной аббревиатурой.

Результаты и обсуждение

Результаты исследования свидетельствуют о том, что в языке современной прессы аббревиатуры являются не только средством экономии языковых единиц и обеспечения высокой информативности изложения материала. В языке прессы аббревиатуры могут функционировать как выразительные средства языка и тем самым выражать идейную позицию автора и оказывать воздействие на читателя. Лексико-семантический анализ понятийного содержания аббревиатур и анализ контекстуального взаимодействия лексических единиц при аббревиатурах позволил выделить способы актуализации экспрессивно-оценочной роли аббревиатур в тексте. Были выделены следующие способы:

- контекстуальное противопоставление слов – определителей аббревиатур (*permanent /déterminé*);
- наличие характеризующих аббревиатуры выражений (*constamment renouvelés*);
- употребление аббревиатур с указательными прилагательными (*ce, ces ..*), которые приносят в их семантику отрицательно-ироничную оценку;
- употребление аббревиаций с неопределенными прилагательными (*certain*), передающими отрицательно-пренебрежительное отношение к объекту, понятию, выраженному аббревиатурой;
- авторское отношение к человеку, влияющее на восприятие читателем аббревиатуры собственных имен (BB);
- переосмысление в контексте всей статьи тех или иных смысловых атрибутов понятия, представленного аббревиатурой. Такое переосмысление реализует намерение автора, а сами аббревиатуры выполняют при этом ярко выраженную роль экспрессивных средств языка (Dans un monde où les PDG se rendent en jeans, col ouvert et blouson de cuir à l'opéra, la rebellion, c'est la cravate).

Заключение

Таким образом, аббревиатуры на страницах газет и журналов обеспечивают не только сочетание высокой информативности и краткости

изложения материала, но и его экспрессивность. Возрастание числа сокращенных единиц, употребляющихся на страницах современной прессы, подтверждает принцип периодики – «чередование стандарта и экспрессии». В настоящей работе предпринята попытка лексико-семантического и контекстуального анализа способов реализации аббревиатурами экспрессивной функции во французских газетных и журнальных статьях. К таким способам можно отнести языковые единицы, выступающие в роли характеризующих аббревиатуры определений (указательные и неопределенные прилагательные, развернутые словосочетания). Важную роль в реализации аббревиатурами экспрессивной функции в прессе играют понятия, которые они

обозначают. Эти понятия являются многогранными, сложными по своей смысловой нагрузке, они могут представлять абстрактное понятие, собирательный образ общественно-политической или военной организации, представителя какой-либо профессии или должности (PDG/управляющий генеральный директор/и т.п.), конкретную известную личность и т.п. Вопрос о смысловом наполнении понятий, обозначаемых аббревиатурами, требует отдельного изучения. Исследование и анализ функциональных особенностей аббревиатур в языке современной французской прессы представляет интерес для более глубокого понимания основной сути статей, идейной позиции их авторов и способов их воздействия на сознание читателей.

Литература

- Ярмашевич М.А. Образование и функционирование аббревиатур в газетно-публицистическом и научном стилях (к проблеме соотношения кода и текста).- Дис.канд. филол. наук. – Саратов: Изд-во Саратовского гос.университета им. Н.Г. Чернышевского, 1990. – 219 с.
- Доца А. История французского языка / Пер. с франц. Е. Н. Шор. Под ред. и с предисл. Гурьчевой М.С. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1956. – 471 с.
- Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 1973. – 304 с.
- Сяохэ С. Лексические особенности русской городской газеты (на материале Санкт-петербургских газет). – Автореф. дис. канд. филол. наук. – Санкт-Петербург: Изд. СПбГУ, 2000. – 24 с.
- Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. – Вып. III. – М.: Прогресс, 1963. – 566 с.
- Балли Ш. Французская стилистика. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
- Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. – 261 с.
- Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы: Лексико-семантические аспекты. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1991. – 168 с.
- Пешковский А.М. Сборник статей. Методика родного языка. Лингвистика. Стилистика. Поэтика. Л. – М., 1925. – [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <http://philology.by/uploads/logo/ref/peshkovsky.pdf>.
- Nobili Christophe. La vie quotidienne au paradis des CDD de France Télévisions. – le journal « Le canard enchaîné », No 4896, 27 août, 2017. – P. 4.
- Chavelet Elisabeth. Anne Hidalgo. J'aime travailler. Mais aussi être jolie. Je suis Parisienne, une bonne vivante. – Paris-Match. Du 14 au 20 mars, 2013. – P. 74.
- Debray Régis. Rebelle, impossible métier. – Le Monde, 31 août-1 septembre, 2014. –P. 16.
- Servat Henri- Jean. Le ciel, le soleil et la mer font cortège à sa plastique de rêve. –Paris-Match, Du 21 au 27 août, 2014. – P. 48.

References

- Balli SH. (2001) Frantsuzskaya stilistika. 2-e izd., stereotipnoe. M.: Ehditorial URSS, 2001. 392 p. (In Russian)
- Doza A. (1956) Istoriya frantsuzskogo yazyka [History of French]. Per. s frants. E.N. SHor. Pod red. i s predisl. Gurychevoj M.S. M.: Izd-vo inostr. lit-ry, 1956. 471 p. (In Russian)
- Zemskaya E.A. (1973) Sovremennyy russkiy yazyk. Slovoobrazovanie. [The modern Russian language. Word formation]. M.: Prosveshhenie, 1973. 304 p. (In Russian)
- Kostomarov V.G. (1971) Russkiy yazyk na gazetnoj polose [Russian language on the newspaper page]. Moskva: Izd-vo Moskovskogo un-ta, 1971. 261 p. (In Russian)
- Martine A. (1963) Osnovy obshhej lingvistiki. Novoe v lingvistike [Fundamentals of General Linguistics. New in Linguistics]. Vyp. III. M.:Progress, 1963. 566 p. (In Russian)
- Peshkovskij A.M. (1925) Sbornik statej. Metodika rodного yazyka. Lingvistika. Stilistka. Poehtika. [Digest of articles. Technique of the native language. Linguistics. Stylist. Poetics] L.-M., 1925. [EHlektronnyj resurs] Rezhim dostupa URL: <http://philology.by/uploads/logo/ref/peshkovsky.pdf>. (In Russian)
- Syaokheh S. (2000) Leksicheskie osobennosti russkoj gorodskoj gazety (na materiale sankt-peterburgskikh gazet) [Lexical features of the Russian city newspaper (on the material of St. Petersburg newspapers)]. Avtoref. dis. kand. filol. nauk. Sankt- Petersburg: Izd. SPbGU, 2000. 24 p. (In Russian)

СНекалина Е.М. (1991) *Yazyk sovremennoj frantsuzskoj pressy: Leksiko-semanticheskie aspekty* [Language of the modern French press: Lexical and semantic aspects]. L.: Izd-vo Leningr. un-ta, 1991. 168 p. (In Russian)

Yarmashevich M.A. (1990) *Obrazovanie i funktsionirovanie abreviatur v gazetno-publitsisticheskom i nauchnom stilyakh (k probleme sootnosheniya koda i teksta)* [Formation and functioning of abbreviations in newspaper and journalistic and scientific styles (to the problem of the correlation of code and text)]. Dis.kand. filol. nauk. Saratov: Izd-vo Saratovskogo gos.universiteta im.N.G.CHernyshevskogo, 1990. 219 p. (In Russian)

Chavelet Elisabeth, Anne Hidalgo. (2013) *J'aime travailler. Mais aussi être jolie. Je suis Parisienne, une bonne vivante*. Paris-Match. Du 14 au 20 mars, 2013. P. 74. (In French)

Debray Régis.(2014) *Rebelle, impossible métier*. Le Monde, 31 août-1septembre 2014. P. 16. (In French)

Nobili Christophe. (2017) *La vie quotidienne au paradi des CDD de France Télévisions*. le Journal «Le canard enchaîné», No 4896, 27 août, 2017.) P. 4. (In French)

Servat Henri-Jean. (2014) *Le ciel, le soleil et la mer font cortège à sa plastique de rêve*. Paris-Match, du 21 au 27 août, 2014. P. 48. (In French)